

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA
HISTÓRICA, LITERARIA
Y ARTÍSTICA

PUBLICACIÓN BIMESTRAL

2.^a Época
Año 1943



Tomo I
Núms. 1-2

SEVILLA

PUBLICACIONES DE LA EXCMA. DIPUTACIÓN PROVINCIAL

Impreso en los talleres de Gráficas Sevillanas

Calle del Conde de Torrejón n.º 13

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA
HISTÓRICA, LITERARIA
Y ARTÍSTICA

2.^a Época
Núm. 1



Año 1943

SEVILLA

PUBLICACIONES DE LA EXCMA. DIPUTACIÓN PROVINCIAL

Impreso en los talleres de Gráficas Sevillanas

Calle del Conde de Torrejón n.º 13

00291

ARCHIVO HISPALENSE

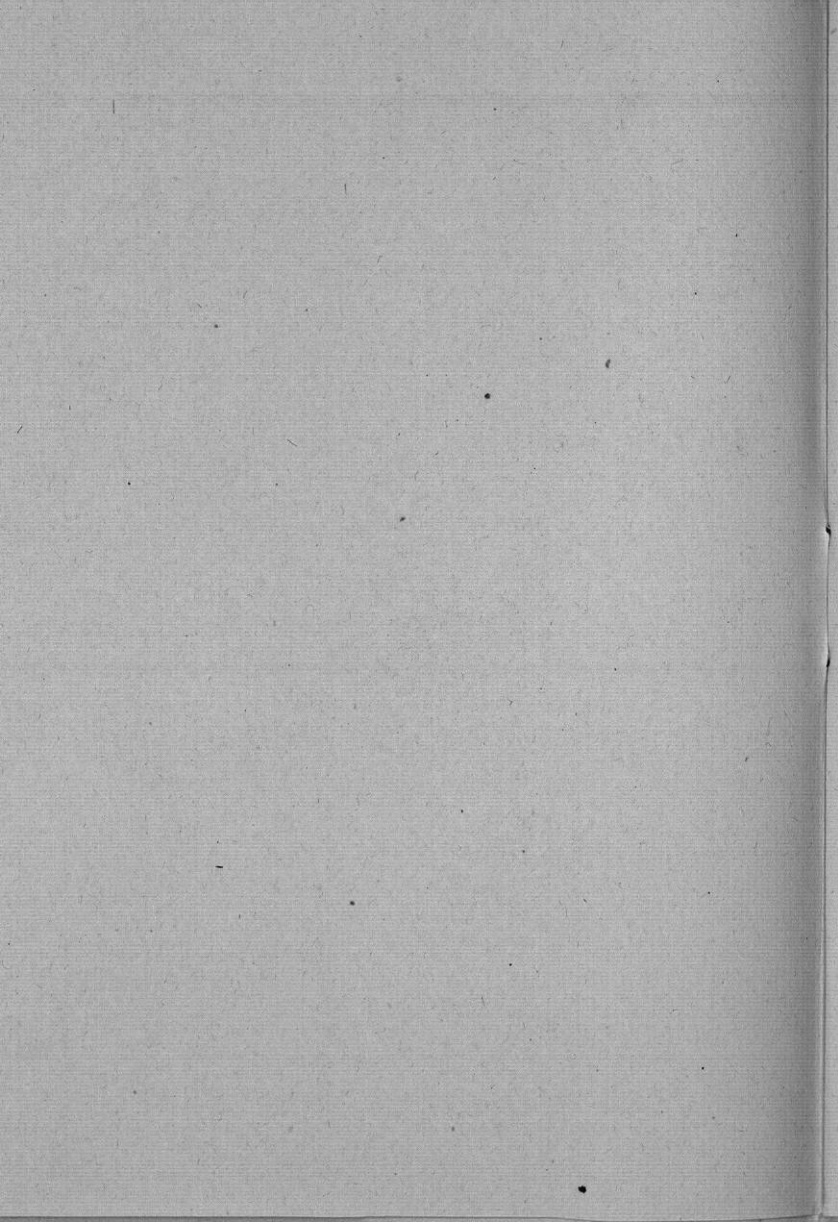
2.ª ÉPOCA



SEVILLA

PUBLICACIONES DE LA EXCMA. DIPUTACIÓN PROVINCIAL

IMPRESO EN SUS TALLERES GRÁFICOS



ARCHIVO HISPALENSE

2.ª ÉPOCA



SEVILLA

PUBLICACIONES DE LA EXCMA. DIPUTACIÓN PROVINCIAL

IMPRESO EN SUS TALLERES GRÁFICOS

A R C H I V O
H I S P A Ñ O L A

1900



2011

UNIVERSITY OF CALIFORNIA, SAN DIEGO

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA, SAN DIEGO

*«El contenido de la Revista ARCHIVO HISPAN-
LENSE será esencialmente de erudición, por lo que
se dedica exclusivamente a los bibliófilos y aman-
tes de nuestra historia, literatura y arte.»*

*Estas frases del primitivo Prospecto circula-
do por la Diputación para dar a conocer la ini-
ciativa de creación de la Revista, han sido nues-
tro programa para la formación de los trece nú-
meros, repartidos en cinco tomos, que, hasta la
fecha, han salido de las prensas de nuestras Im-
prentas.*

A ti, lector, toca juzgar si lo hemos cumplido.

*Si eres socio, te suplicamos bagas llegar este
folleto a cualquiera persona que, por ser amante
de las materias a que se dedica nuestra Revista,
experimente al conocerlo una satisfacción y, tal*

vez, el deseo de figurar entre los suscriptores.

En las páginas que siguen se insertan los índices de los tomos completos y los sumarios de los dos números siguientes.

Sería inmodestia del Consejo de Redacción repetir los elogios que se han hecho de la Revista en publicaciones similares de España y Portugal, y los que han llegado a nuestro conocimiento de eminentes historiadores y bibliófilos de todas partes. Una cosa afirmamos por estar a la vista de todos, que puede asegurarse ser el ARCHIVO HISPALENSE una interesantísima Revista digna de figurar en todas las bibliotecas de bibliófilos.

Índice del tomo primero

Artículos

Cortines Murube, Felipe

Pluma y lengua de Hernando de Santiago.

González Palencia, Ángel

El Veinticuatro y el Oidor.

López Martínez, Celestino

La Hermandad de la Santa Caridad y el Venerable Mañara.

La Hermandad de la Santa Caridad y el Venerable Mañara (Conclusión).

Luna, José Carlos de

Un combate en el Estrecho de Gibraltar.

Toro Buiza, Luis

Sevilla era más callada y mucho más discreta.

Miscelánea

Justiniano, Manuel

Un discurso en que el Caudillo habla de las Diputaciones Provinciales.

Subsanando un error.

Sancho Corbacho, Antonio

Crítica de Arte.

Vázquez, José Andrés

Crónica.

El verdadero retrato de Cervantes.

Fotograbados

Camino vecinales de la provincia (plano).
Caridad. Retablo de la iglesia de San Jorge.

Caudillo.

Fundadores de la Revista.

Mañara, Miguel.

Predicador Apostólico (El). (Portada).

Rodríguez Marín, Francisco.

Santiago, Fr. Hernando de (Retrato de Pacheco).

Santiago, Fr. Hernando de (Retrato de Zurbarán).

Santiago, Fr. Hernando de. Una obra de Toledo, Don Fadrique de.

Viviendas protegidas (Plano).

Indice del tomo segundo

Artículos

Bermúdez de Castro, Luis

Del Capitán sevillano Don Alonso Enríquez de Guzmán.

Bermúdez Plata, Cristóbal

Ordenanzas formadas por el Cabildo de Sevilla en 1727 para el régimen de las Escuelas de Enseñanza Primaria.

Domínguez Ortiz, Antonio

Las «Noticias de algunos lugares de Andalucía», de Gabriel de Santaus.

Hernández Díaz, José

Iconografía Hispalense de la Virgen Madre en la escultura renacentista.

Iconografía Hispalense de la Virgen Madre en la escultura renacentista (Conclusión).

Llordén, P. Andrés, O. S. A.

Los Agustinos en la Universidad de Sevilla (I).

Los Agustinos en la Universidad de Sevilla (II).

Petit Caro, Carlos

Un ilustre erudito andaluz: Don José Vázquez Ruiz.

Romero Martínez, Miguel

Pero Mexía, el sevillano imperial y ecuménico.—Notas bibliográficas para un ensayo.

Vázquez, José Andrés

La Venerable Madre Trinidad. Una mística serrana.

Miscelánea

Hernández Díaz, José

El Claustro del Monasterio de San Clemente.

Hernández Díaz, José

Fuentes de la Iconografía Mariana.

J. M.

España y Alemania o fomento de su reciproca amistad.

Pemán, César

El catálogo arqueológico y artístico de la provincia de Sevilla.

Romero Martínez, Miguel

Nueva interpretación lírica en lengua española de 45 odas de Horacio (I).

Ruiz Lobo, José María

El Emperador Carlos V y San Francisco de Borja.

Sancho Corbacho, Antonio

Crítica de Arte.

Crítica de Arte.

Toro Buiza, Luis

Pregón de Semana Santa.

Vázquez, José Andrés

Crónica (Mayo y Junio, 1943).

Crónica (Julio, 1943).

Libros y Revistas

J. A. V.

Occidente y Revista de Portugal.

L. J. P.

Cruz de Guía (Manuel Sánchez del Arco).

L. J. P.

Madrugada (M. Gómez Amores).

L. J. P.

La Merced.

M. J.

Charla de Historia en la torre de Don Fadrique.—Idem ídem en la Casa de Pilatos (Angel Martín Moreno).

M. J.

El Colegio de San Acasio (P. Andrés Llor-
den).

M. J.

Ensayos y Estudios.

M. J.

Notas acerca de la escritora y poetisa
agustina Sor Valentina Pinelo.

M. J.

Verdad y Vida.

Fotograbados

Claustro del Monasterio de San Clemente
(Alzado).

Claustro del Monasterio de San Clemente
(Planta).

Hermosura Corporal de la Madre de Dios
(Portada).

Farfán P. Juan (Retrato de Pacheco).

Trinidad, Venerable Madre.

Mexía, Pero (Retrato de Pacheco).

Muñoz Rojas, Sra. de (Retrato por Grosso).

Muñoz San Román, José (Retrato, por
Grosso).

Sevilla. Mapa del Reino.

Vázquez Ruiz, José.

Virgenes del:

Amparo; Angustias; Belén (Museo), (Osuna), (Universidad), (Villalba del Alcor); Buen Aire; Cabeza; Caridad; S. A. Carmona; S. A. Catedral; Fiebres; Gracia (Castilblanco), (Marchena); Granada (Almonte), (San Lorenzo), (San Román); S. A. Hospital; S. A. Lebrija; Misericordia; Nieves; Paz; Piña (Lebrija); Prado; Purificación; Reposo; Rosario (Asilo), (Constantina), (Guillena), Madre de Dios, (Palomares), (Palos de Moguer), (San Juan de la Palma), (Ubrique); Salud; S. A. San Benito; S. A. Santa Cruz, de Ecija; Socorro; Todos los Santos; S. A. Universidad; Victoria.

Indice del tomo tercero

Artículos

Domínguez Ortiz, Antonio

El reino de Sevilla a fines del siglo XVIII.

González Palencia, Angel

Nuevas noticias sobre el Coliseo de Sevilla.

Justiniano, Manuel

Edificación del Hospital de las Cinco Llagas.

Llordén, Andrés

Los Agustinos en la Universidad de Sevilla (III).

Romero Martínez, Miguel

Nueva interpretación lírica en lengua española de 45 odas de Horacio (II y III).

Sancho, Hipólito

Cinco lustros de la historia gaditana. Cádiz bajo el señorío de la Casa Ponce de León.

Cinco lustros de la historia gaditana.

Miscelánea

Justiniano, Manuel

Todavía Mañara-Tenorio.

Martín de la Torre, Antonio

Un capitel califal en el convento de Santa Ana.

Montoto, Santiago

Unas notas para la historia del barrio de Santa Cruz.

Sancho Corbacho, Antonio

Crítica de Arte.

Vázquez, José Andrés

Portugal en la «Revolución del orden».

El Museo Provincial de Bellas Artes.

Crónica.

Libros

Mateo González

Comentarios a la Ley y Reglamento de Tribunales Tutelares de Menores (Tomás de Aquino García y García).

M. J.

«España ante la esfinge» (Teniente general Alfredo Kindelán).

«Marruecos andaluz» (Rodolfo Gil Benu-meya).

Lucio Anneo Séneca.—Obras completas (Discurso previo, traducción, argumentos y notas de Lorenzo Riber).

J. A. V.

«El caballero del verde gabán» (Manuel Díaz Caro).

«Romances y madrigales» (Rafael Laffón).

Fotograbados

Columnas de mármol gris y capitel califal, existentes en el convento de Santa Ana, de Sevilla.

Indice del tomo cuarto

Artículos

Bernal Zurita, Miguel

Sebastián Fox Morcillo, Hispalense.

Carrera Sanabria, Manuel

En memoria del M. I. Sr. D. Miguel Bernal Zurita.

General Bermúdez de Castro

Sevilla el Peleador, Regimiento de Infantería n.º 40.

Luna, José Carlos de

Tres Puertos.

Llordén, P. Andrés, O. S. A.

Los Agustinos en la Universidad de Sevilla (IV).

Petit Caro, Carlos

La Cárcel Real de Sevilla (I).

Romero Martínez, Miguel

Traducción de 45 odas de Horacio (IV-V).

Sancho, Hipólito

Cinco lustros de la historia gaditana.

Sancho, Hipólito

Alejandro de Saavedra, entallador.

Toro Buiza, Luis

Origen y dignidad del toreo y la Plaza del Arenal de Jerez de la Frontera en el siglo XVIII.

Miscelánea

Cos Soriano, Agustín

La llama del amor en la poesía de Fernando de Herrera.

Hernández Díaz, José

De iconografía mariana. Interpretación plástica de un capítulo del Apocalipsis.

Hernández Díaz, José

Nuevos datos de Velázquez, Murillo y Valdés.

Llordén, P. Andrés, O. S. A.

Un maestro rejero vecino de Sevilla. trabajó para la Catedral malagueña.

Montoto, Santiago

La fiesta de la Hermandad Sacramental del Salvador y dos sonetos inéditos de Miguel Cid.

Ponce de León Almazán, Brígido

Análisis químico de las aguas potables de Sevilla en 1765.

Toro Buiza, Luis

En el Instituto Británico.

Vázquez, José Andrés

Una restauración en la Giralda.

Libros

M. J.

Vida y hazañas de don Fernando Alvarez de Toledo, duque de Alba.—Antonio Ossorio. Traducción de José López Toro.

Santa María del Buen Aire.—Antonio Hernández Parrado.

Una biblioteca de traductores.—José María Casas Homs.

Itinerario sentimental de los portugueses en Sevilla.—Antonio de Cértima. Traducción de José Andrés Vázquez.

Manual de conocimientos técnicos y culturales para profesionales del libro. — Francisco Vindel.

La Casa del Infantado, cabeza de los Mendoza.—Cristina de Arteaga y Falguera.

Sumarios correspondientes a los números 12 y 13

Artículos

Capote, Higinio

Vida y muerte de Quevedo.

Carrera Sanabria, Manuel

Unas obras desconocidas del escultor Cayetano Acosta.

Petit Caro, Carlos

La Cárcel Real de Sevilla (II).

Rodríguez del Rivero, Adolfo

Xerez de la Frontera y el fondeadero de su escuadra (hoy Puerto Real) en la antigüedad.

Romero Martínez, Miguel

Traducción de 45 odas de Horacio (VI).

Schaffer, Ernesto

La Casa de la Contratación de las Indias, de Sevilla, durante los siglos XVI y XVII.

Carrera Sanabria, Manuel

Sor María de los Angeles, religiosa del convento del Espíritu Santo, de Sevilla, en el siglo Victorina Sáenz de Tejada.

Miscelánea

Justiniano, Manuel

Un incunable desconocido.

Cartas de Fray Jerónimo de San José al cronista Juan F. de Ustarroz. — Edición preparada por José M. Bleca.

G. P.

Anuario estadístico, 1943. Provincia de Sevilla.—Celestino López Martínez.

C. P. C.

Carlos V y sus banqueros.—Ramón Carande.

M. J.

Apuntes históricos de los conventos sevillanos de residencias agustinas. — P. Andrés Llordén, O. S. A.

M. P. J.

Ideas contables.—Miguel Muñoz Arbeloa.

Crítica de Arte

Pintura, por Antonio Sancho Corbacho.
Música, por Norberto Almandoz.

Crónica

Por el Cronista Oficial de la Provincia

Apéndices

Apéndice documental de cinco lustros de la historia gaditana.

Discurso genealógico de la nobilissima y antigua Casa de los Tellos, de Sevilla. — Licenciado Luis Fernández Melgarejo.

Introducción y notas, por Miguel Lasso de la Vega, marqués de Saltillo.

Libros

B. C.

El Almirantazgo de Castilla hasta las capitulaciones de Santa Fe.—Florentino Pérez Embid.

El mudejarismo en la arquitectura portuguesa de la época manuelina.—Florentino Pérez Embid.

M. J.

Un cronista desconocido de Carlos V.—José de la Peña y de la Cámara.

La escritura y el libro.—Prof. Dr. O. Weise.
Encomio de Fernando Alvarez de Toledo, duque de Alba. — Joaquín Calvete de Estrella. Traducción de José López de Toro.
La Hermandad de Santa María del Buen Aire de la Universidad de Mareantes.—Celestino López Martínez.

Censo de las Comunidades religiosas en la provincia de Sevilla. — Celestino López Martínez.

El restaurador de la Compañía de Jesús, Beato José Pignatelli y su tiempo. — P. José M.^a March, S. J.

Un biombo mejicano del siglo XVIII.—Enrique Marco Dorta.

J. A. V.

Jardín de María.—Juan Rodríguez Mateo.
En mis soledades.—Antonio Llopis Sancho.
Espadas y quillas de un pueblo heroico.—Cristóbal Real.

En las tierras de oro del Imperio del Sol.—Cristóbal Real.

Fotografados

Seis ilustraciones del artículo «Sevilla el Peleador».

Interpretación plástica de un artículo del Apocalipsis.

Dolium mudéjar de Valencina (dos aspectos).

Capilla y retablo mayor de la Parroquia de Sta. Cruz (antigua Catedral), Cádiz.

Retablo de la Real Capilla de Nuestra Señora del Pópulo, Cádiz.

Capilla mayor del Colegio de Santiago, de la Compañía de Jesús, de Cádiz.

San Lorenzo.

Fernando de Herrera «el Divino».

Plano de la conducción de aguas a Sevilla desde la ermita de Santa Lucía.

Plano de la «Fuente del Arzobispo».

Suerte de detener.

La Plaza del Arenal de Jerez.

Portada de un folleto sobre toros.

Portada del libro de Morla Melgarejo.

Portada de uno de nuestros libros de jineta más raros.

Grabado en cobre del libro de Morla Melgarejo.

Portada de una pieza rarísima de hípica.

Miscelánea

Girón María, Francisco

El pintor que retrató a fray Isidoro de Sevilla.

Delgado Roig, Juan

La Real Academia de Medicina de Sevilla.

Almandoz, Norberto

Panorama musical de la época de Antonio de Nebrija.

Vázquez, José Andrés

Murió en el dolor.

M. C. S.

La diócesis de Beja (Portugal) y el Cabil-
do Catedral de Sevilla.

Sancho, Hipólito

Un documento interesante sobre la expul-
sión de los judíos.

Libros

L. J. P.

Poesías, por Rafael Laffón.

Breviario poético.—Manuel Barrios Ma-
sero.

J. A. V.

La Correduría de Sevilla.—Alejandro Co-
llantes de Terán.

Santo Domingo de Guzmán, Apóstol Uni-
versitario.—Fray Desiderio Díez de Tri-
ana, O. P.

M. J.

El Cardenal Don Rodrigo de Castro y su
Fundación en Monforte de Lemos.—Ar-
mando Cotarelo.

R. L.

Tu e o teu corpo, poesías por Antonio de Cértima.

Catálogo de Libreros Españoles.—Antonio Rodríguez Moñino.

C. P. C.

La Batalla de Clavijo.—Juan Cantera Oribe.

Crítica de Arte

Pintura y escultura, por Antonio Sancho Corbacho.

La música de las fiestas de Antonio de Nebrija, por Norberto Almandoz.

Crónica

Por el Cronista Oficial de la Provincia

Apéndices.

Discurso genealógico de la nobilissima y antigua Casa de los Tellos, de Sevilla.—

Lcdo. Luis Fernández Melgarejo.—Introducción y notas, por Miguel Lasso de la Vega, marqués del Saltillo (III).

Fotgrabados

Coronación por la Musa, de don Francisco de Quevedo.

Estatua de la Fama, remate de la fachada principal de la Fábrica de Tabacos de Sevilla.

Fuente de la Fábrica de Tabacos de Sevilla.

Remate de una de las esquinas del edificio de la Fábrica de Tabacos de Sevilla.

Real Cédula de los Reyes Católicos mandando fundar la ciudad de Puerto Real.

Portada facticia del incunable de Rabí Samuel.

Fols. LX - XXIII, parte del incunable de Rabí Samuel.

Retrato de fray Isidoro de Sevilla.

Escudo de armas y lápida de Francisco Pinelo.

«El Descendimiento», por Pedro de Campaña.

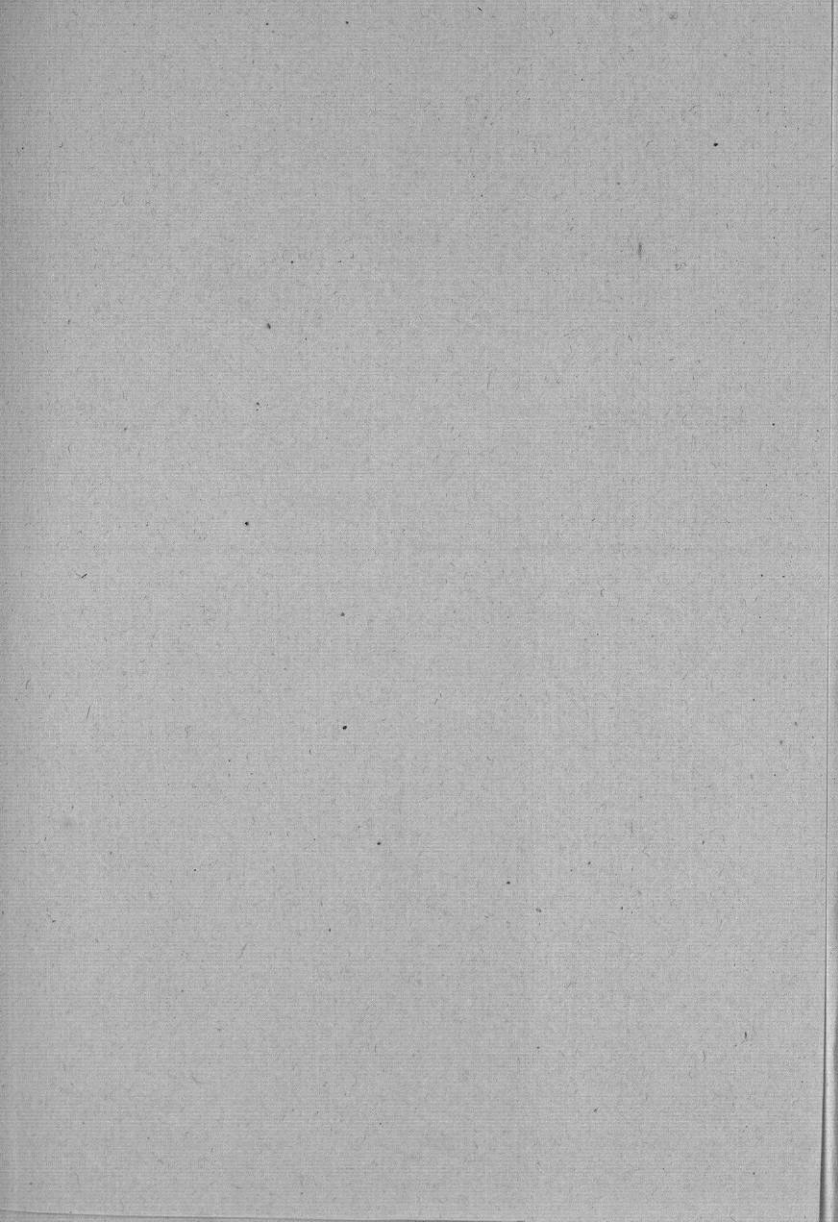
«La Virgen del Buen Aire».—Cuadro de Alejo Fernández.

«El Divino Niño Milagroso».

Autógrafo de sor María de los Angeles.

Alcalá de Guadaira (Facsimil en tricromía de un aguafuerte).

Feria-Exposición de ganado selecto (Idem ídem).



INDICE DEL TOMO PRIMERO

Artículos	Núms.	Págs.
Cortines Murube, Felipe.— <i>Pluma y lengua de Hernando de Santiago</i>	2	27
González Palencia, Angel.— <i>El Veinticuatro y el Oidor</i>	1	49
López Martínez, Celestino.— <i>La Hermandad de la Santa Caridad y el Venerable Mañara</i>	1	25
López Martínez, Celestino.— <i>La Hermandad de la Santa Caridad y el Venerable Mañara</i> (Conclusión)	2	5
Luna, José Carlos de.— <i>Un combate en el Estrecho de Gibraltar</i>	2	79
Toro Buiza, Luis.— <i>Sevilla era más callada y mucho más discreta</i>	1	5

MISCELANEA

Justiniano, Manuel.— <i>Un discurso en que el Caudillo habla de las Diputaciones Provinciales</i>	2	87
Justiniano, Manuel.— <i>Subsanando una omisión</i>	2	91
Sancho Corbacho, Antonio.— <i>Crítica de Arte</i>	2	93
Vázquez, José Andrés.— <i>Crónica</i>	1	88
Vázquez, José Andrés.— <i>Crónica</i>	2	97
Vázquez, José Andrés.— <i>El Verdadero retrato de Cervantes</i>	2	98
<i>Bolsa del Libro</i>	1	97

Fotografiados

<i>Camino vecinales de la provincia</i> (plano).....	2	3.ª cub.
<i>Caridad. Retablo de la Iglesia de S. Jorge</i>	2	9
<i>Caudillo</i>	2	5
<i>Fundadores de la Revista</i>	1	9
<i>Mañara, Miguel</i>	1	25
<i>Predicador Apostólico (El). Portada</i>	2	55
<i>Rodríguez Marín, Francisco</i>	1	5
<i>Santiago, Fr. Hernando de</i> (Retrato de Pacheco)..	2	27
<i>Santiago, Fr. Hernando de</i> (Retrato de Zurbarán).	2	47
<i>Santiago, Fr. Hernando de. Una obra de</i>	2	39
<i>Toledo, Don Fadrique de</i>	2	79
<i>Viviendas protegidas. (plano)</i>	1	3.ª cub.

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA

HISTÓRICA, LITERARIA

Y ARTÍSTICA

00.285

Destinado a

on José Grados

ARCHIVO HISTÓRICO

DE LA CIUDAD DE SAN JUAN

DE PUERTO RICO

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA
HISTÓRICA, LITERARIA
Y ARTÍSTICA

PUBLICACIÓN BIMESTRAL

2.^a Epoca



Año 1943.
N.º 2.

SEVILLA

PUBLICACIONES DE LA EXCMA. DIPUTACIÓN PROVINCIAL

Impreso en los talleres de Gráficas Sevillanas

Calle del Conde de Torrejón n.º 13

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA
HISTÓRICA, LITERARIA
Y ARTÍSTICA
PUBLICACIÓN BIMESTRAL

1943	SEGUNDA ÉPOCA	NÚM. 2
------	---------------	--------

CONSEJO DE REDACCIÓN

Excma. Sr. D. Ramón de Carranza y Gómez, Marqués de Soto Hermoso, Presidente de la Excma. Diputación Provincial.—D. Cristóbal Bermúdez Plata.—D. Nicolás Díaz Molero.—D. Angel Camacho Baños.—D. Juan Candau Candau.—D. José Hernández Díaz.—D. Joaquín Romero Murube.—D. Federico Villanova Hoppe, Secretario de la Diputación Provincial.—Director: D. Luis Toro Buiza.—Secretario: D. Manuel Justiniano, Director del Archivo de la Diputación Provincial.

SUMARIO

ARTICULOS ORIGINALES

	Págs.
Celestino López Martínez.— <i>La Hermandad de la Santa Caridad y el Venerable Mañara</i> (Conclusión).....	5
Felipe Cortines Murube.— <i>Pluma y lengua de Hernando de Santiago</i>	27
José Carlos de Luna.— <i>Un combate en el Estrecho de Gibraltar</i>	79

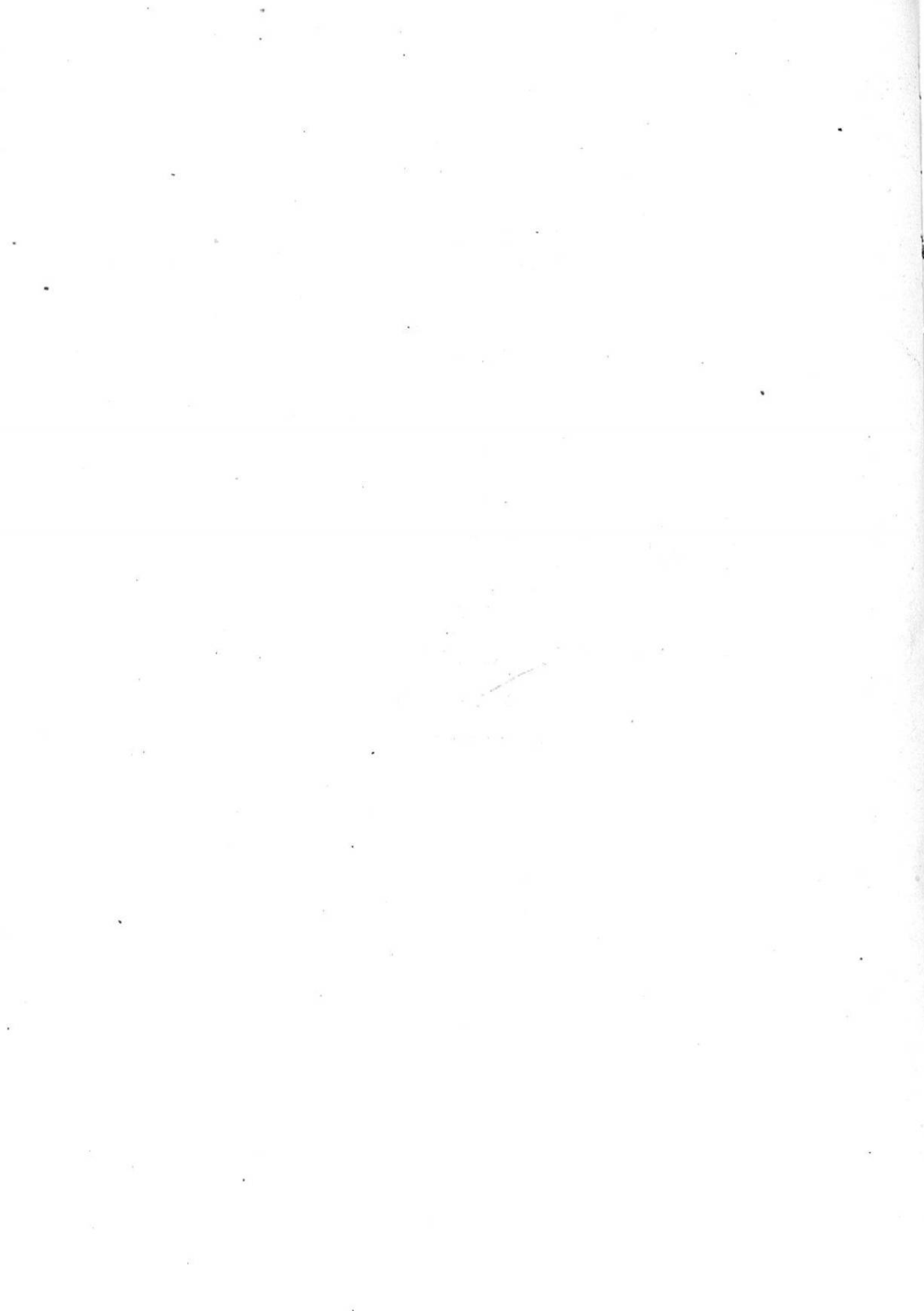
MISCELANEA

Manuel Justiniano.— <i>Un discurso en que el Caudillo habla de las Diputaciones Provinciales</i>	87
José Andrés Vázquez.— <i>El verdadero retrato de Cervantes</i>	98
Manuel Justiniano.— <i>Subsanando una omisión</i>	91
Antonio Sancho Corbacho.— <i>Crítica de Arte</i>	93
José Andrés Vázquez, Cronista Oficial de la Provincia.— <i>Crónica</i> .	97

PRECIOS DE SUSCRIPCIÓN:

En Sevilla: 30 pesetas al semestre, 60 pesetas al año.—En el resto de España: 32 pesetas al semestre, 64 pesetas al año.—En Hispanoamérica, 33 y 65 pesetas, respectivamente. En el Extranjero, 34 y 66 pesetas.

DIRECCIÓN: APARTADO DE CORREOS 25-TELÉFONO 23381



ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA
HISTÓRICA, LITERARIA
Y ARTÍSTICA

2.^a Epoca
Núm. 1



Año 1943

SEVILLA

PUBLICACIONES DE LA EXCMA. DIPUTACIÓN PROVINCIAL

Impreso en los talleres de Gráficas Sevillanas

Calle del Conde de Torrejón n.º 13



*Dibujo a pluma de su Excelencia el Caudillo y Generalísimo de España,
original de Ernesto Ponce Balsera, que se conserva en el Salón de Sesiones
de la Excm. Diputación Provincial de Sevilla.*



Don Fadrique de Toledo, Almirante del Océano.



UN COMBATE EN EL ESTRECHO DE GIBRALTAR

POR el año de 1621 se cumplían las treguas ajustadas con Holanda. El Archiduque Alberto de Austria a cuya obediencia vino sometida, por su boda con la Infanta Isabel Clara, hermana de Felipe III, intimó a las diecisiete provincias flamencas la prosecución en su obediencia, que éstas rehusaron renovándose las hostilidades.

Aliados los holandeses con el rey de Dinamarca, equiparon una escuadra de treinta y una naves de gran porte, lujosamente pertrechadas y al mando de aquellos peritísimos marinos que timbraban sus armas con leyendas de mítica grandeza no defraudada en azules y salobres realidades.

Seguros y jactanciosos, hicieron velas a la península ibérica decididos a dar batalla a la Armada del joven rey de España acabado de coronar con el nombre de Felipe IV. Pensaban embestirla y desbaratarla entre las desembocaduras del Tajo y el Guadalquivir, en mar abierto y de vientos francos donde lucir y aquilatar las cualidades maríneas de las naves y la pericia de sus mandos.

Era el almirante español del Océano Don Fadrique de Toledo, que cruzaba frente a Cádiz con su escuadra compuesta de jocho naves! ni muy sanas ni muy veleras, forzadas a una vigilancia sin respiro para carenas ni renuevos para arboladuras y cabuyería.

Noticioso Don Fadrique de lo que se avecinaba, intentó reforzarse con cuatro naves que a toda prisa se armaron y

equiparon en el puerto de Lisboa, y a las que impidieron hacerse a la mar recios y mantenidos temporales de poniente.

Animoso el almirante español y seguro de los propósitos que impulsaban a los holandeses, decidió no hurtarse a la batalla maniobrando con sus ocho naves para tomar posiciones en el Estrecho de Gibraltar, cuyas particularidades y peligros tan bien conocía, y en los que fiaban su valor para acometer con algunas posibilidades de éxito empresa de tan gigantesca envergadura.

No podía ni soñarse en desbaratar un orden de combate de treinta navíos con la acometividad, aunque fuera desesperada, de ocho, que tampoco les igualaban en porte y pertrechos, sino aliándose con dificultades geográficas, meteorológicas y a cuenta de un valor y astucia a prueba de heroísmo.

Avisado por los atalayas se aprestó al ataque cuando ya la escuadra holandesa embocaba el Estrecho.

Las vicisitudes y desenlace del fantástico acontecimiento son sobradamente conocidas y comentadas para insistir en su relato y exaltación si no tuviéramos el propósito de dar a conocer un romance antiguo que lo refiere de manera tan galana, puntual y colorista que ni admite tilde ni precisa retoques para acomodarse a la más estricta veracidad histórica. Lo anota Saavedra—*X Ms. fec. en 1882. Archiv.—Bl. Salcedo*—en su colección inédita de romances arábigo-españoles recogidos en los Mel-lah marroquíes, y nos extraña que no lo mencione siquiera en la suya, —enriquecida con la de Saavedra—, Don Antonio Bustelo, de la que publica algunos, con acotaciones musicales del mismo, Don Manuel L. Ortega en su obra «Los Hebreos de Marruecos», Madrid, 1919. Tal vez obedezca la exclusión de éste y otros al lenguaje tan deformado y lleno de mutilaciones que los hace oscuros y de lectura poco gustosa, sin valor narrativo ni curiosidad colorista. Pero el que transcribimos, sin remozamientos que afecten a su esencia o a las graciosas particularidades de su factura, lo copiamos de una curiosísima antología de poesías arábigo-españolas y netamente castellanas que se conservan en Marruecos transmitidas,

de viva voz, de padres a hijos y que por el año 1917 pensaba dar a la estampa Abdesalham-Ben-el Arbi Benuna. No se explica la notabilísima diferencia entre la versión recogida por Benuna a la que anotó Saavedra, sino achacándola lógicamente a la forma de conservarla y transmitirla. ¡Deplorables consecuencias de fiar a la memoria lo que luego resurge según y cómo cada cual lo interpreta o lo recuerda!

Así reza el romance de Don Fadrique copiado con bastante fidelidad del anotado en la precitada colección:

Muchas son naves extrañas
que allegan cruzando el mar.
Vídenlas los atalayas
del Hacho de Gibrartá.
Dicen los que fixan lejos
que son grandes por demás
con las sus velas tendidas
y sin los rizos tomar.

Urcones son olandeses
relucientes dalquitrán
y otras son de aquellos mares
que por medio año están
entre ielos y tiniebras
que l'Aurora boreal
rompe aluego el otro medio
para se les consolar
con las folgensias de un sol
que non se pone jamás.

Ocho naves españolas
aguardándolas están
en el lado del estrecho
de la su boca oriental.
Ocho naves contra treinta
que en combate desigual

a las aguas de saphir
en granates gorverán.
Don Fadrique de Toledo
las gobierna en general
y en el palo de mesana
yeba el estandarte real
porque las naves de España
no izaron nunca en jamás
sobre el fanal del castillo
más bandera ni señal
que la de sus nobles reyes
y la de su general;
ni trabadas en abordes
non supieron revirar,
ni sus jarcias se amoyaron
nunca con deslealtad.
Don Fadrique de Toledo
fidalgo de sangre real
lleva siete capitanes
que non tuvieron igual
entre los mejores nautas
de aqueste y del otro mar;
que la carrera de Indias
la conocen por demás,
y del golfo de biscaya
al peñón de Gibrartá
non hai pulgada de costa
que non la sepan nombrar.
Son Muxica, Ibarra, Hoyos,
Sosa, Garcés y Cibrián
y el sétimo es casi un niño
fijo del marqués de Algar,
que corriendo carabanas
para su valor probar
en cumplimiento ordenado
que tiene que emparejar

con la limpieza de sangre
y nobleza de solar,
pidió puesto a Don Fadrique
para se poder cruzar
en el Orden de Santiago
y su venera ostentar.
Mui gustoso Don Fadrique
se lo ha querido otorgar
como presente de bodas
que pronto celebrará
con Doña Luz de Toledo
fija de su General.

Ya son las naves en aguas
del peñón de Gibrartá,
y entre la Punta Leona
y la del Camarinal
se han trabado en el combate
que vos quiero relatar.

Seis urconas olandesas
non lo han querido afrontar
y ciñéndose a las costas
saliéronse a la alta mar.
Aferra la capitana
a una que cruzada está
disparando las bombardas
sin poder nunca acertar
porque a los ojos que apuntan
el terror debió cegar.
Pronto la rinde y la apresa
y la manda a Gibrartá
captivos los que la montan,
mientras otra estreyará
en las costas berberiscas
y a otra aluego tomará.

Albár Hoyos y Muxica
trabados con dos están
y a otras tres han incendiado
el marquesito y Cibrián.
En la Punta del Carnero
embarrancaron dos más;
cuatro sobre los cantiles
del peñón de Gibrartá;
Ibarra echó a pique otra;
y a dos acosando van
Juan Sosa y Garci Garcés
hasta verlas zozobrar
adentro de la bajía:
una en su misma mitá
y la otra junto a isla Verde
se las ha tragado el mar.
Grande ha sido la victoria
de la nuestra escuadra real
y todos los capitanes
su justo premio tendrán.
Don Fadrique dió la mano
al marquesito de Algar
y deste modo le ha dicho
sin la emoción ocultar:
Te has portado como cumple
a quien se honró de pensar
en doña Luz de Toledo
con fin de matrimoniarse.
Fijo: yo bendigo ahora
y para siempre jamás
que el blasón de los Toledo
se entable con el de Algar.
Al Santuario de Uropa
en peregrinación van.
Una campana de bronce
con cañones fundirán,

y una lámpara de plata
por día y noche arderá
a los pies de la Señora
que en aquella ermita está
amparando con su manto
a la gente de la mar.

Hasta aquí el romance de Don Fadrique que como puede comprobarse se ajusta totalmente a los relatos históricos conocidos, hasta en el detalle de la lámpara de plata, que si parece oropel de la poesía es totalmente verídico. Así lo consigna el Jurado gibraltareño Alonso Hernández Portillo, en la relación que hace de las riquezas de la ermita de La Virgen de Europa, en su manuscrito del que obra una copia —el original desapareció del Archivo Municipal de Algeciras— en la Biblioteca Nacional. Y también se menciona la lámpara de plata *de más de dos arrobas de peso* donada por el almirante Don Fadrique, en el inventario del Cura Romero de Figueroa, último Párroco español en la Iglesia de Santa María La Coronada, Patrona de Gibraltar y cuya Imagen se venera actualmente en la Iglesia parroquial de San Roque. Y si estos detalles de mínima importancia están plenamente comprobados, no puede dudarse de los que por su bulto y trascendencia hacen del romance de cordel un respetable monumento histórico. Seguro que no estuvo confiado a la memoria, si tan justo y concreto llegó a nuestro conocimiento.

JOSÉ CARLOS DE LUNA.